

## 041 Sprachcode (R)

### Indikatoren

<u>Erster</u>	Übersetzungsangabe
<b>0</b>	<b>Das Dokument ist keine Übersetzung/enthält keine Übersetzung</b>
<b>1</b>	<b>Das Dokument ist oder enthält eine Übersetzung</b>
<u>Zweiter</u>	Quelle des Codes
<input type="checkbox"/>	<b>MARC-Sprachcode</b>
7	<i>Quelle, welche in Unterfeld \$2 angegeben ist</i>

### Unterfelder

<b>\$a</b>	<b>Sprachcode des Textes/der Tonspur oder des separaten Titels (R)</b>
<b>\$b</b>	<b>Sprachcode der Zusammenfassung, oder der analytischen Inhaltsangabe (R)</b>
<b>\$d</b>	<b>Sprachcode von gesungenem oder gesprochenem Text (R)</b>
<b>\$e</b>	<b>Sprachcode von Librettos (R)</b>
<i>\$f</i>	<i>Sprachcode des Inhaltsverzeichnisses (R)</i>
<b>\$g</b>	<b>Sprachcode von Begleitmaterial (ausgenommen Librettos) (R)</b>
<b>\$h</b>	<b>Sprachcode des Originals und/oder jeglicher anderer Übersetzung des Textes (R)</b>
<b>\$j</b>	<b>Sprachcode der Untertitel (R)</b>
<b>\$k</b>	<b>Language code of intermediate translations (R)</b>
<i>\$p</i>	<i>Language code of captions (R)</i>
<i>\$q</i>	<i>Language code of accessible audio (R)</i>
<i>\$r</i>	<i>Language code of accessible visual language (non-textual) (R)</i>
<b>\$2</b>	<i>Quelle des Codes (NR)</i>
<b>\$6</b>	<i>Verknüpfung (NR)</i>
<b>\$8</b>	<i>Feldverknüpfung und Sequenznummer (R)</i>

## FELDDEFINITION

Dieses Feld enthält Codes für die Sprachen eines Dokuments, wenn für ein mehrsprachiges Werk oder eine Übersetzung in Feld 008/35-37 (Sprachcode) nicht alle Informationen angegeben werden können. Für die Sprachcodes ist die "MARC Code List for Languages", welche durch die Library of Congress unterhalten wird (Schweizerdeutsch erhält Code swg), oder andere Codelisten wie zum Beispiel ISO 639-1 ("Codes for the representation of names of languages—Part 1: alpha-2 code").

Wenn nötig werden die Sprachen eines Dokuments auch in ausgeschriebener Form in einem 546-Feld erwähnt (Sprachenvermerk).

Dieses Feld wird in Verbindung mit 008/35-37 (Sprachcode) verwendet. Wenn 008/35-37 einen Code enthält, wird er als erster Code in den Unterfeldern \$a oder \$d (für Tonaufzeichnungen) des Feldes 041 eingegeben. Wenn 008/35-37 alles Leerzeichen (□□□) enthält (Keine Angabe vorgesehen) oder den Code „zxx“ (Kein sprachlicher Inhalt) und Feld 041 z.B. dazu verwendet wird, den/die Sprachcode(s) von Begleitmaterial zu erfassen, kommt kein Unterfeld \$a oder \$d vor. Wenn nur ein anderer als ein MARC-Code verwendet wird, um die vorherrschende Sprache in einem Werk zu bezeichnen, wird Feld 008/35-37 mit drei Füllzeichen (|||) codiert.

Für Computerdateien, Musik und Visual Material wird kein Unterfeld \$a erfasst, wenn in Feld 041 nur der Sprachcode des Begleitmaterials aufgeführt wird (weil zum Beispiel der Hauptteil des Dokuments keinen gesungenen, gesprochenen oder geschriebenen Text enthält).

Feld 041 wird verwendet, wenn eine der folgenden Bedingungen zutrifft:

- Das Werk enthält mehr als eine Sprache, eine davon kann eine Zeichensprache sein.
- Das Werk ist oder enthält eine Übersetzung
- Der Text enthält mehr als eine Sprache
- Die Sprache von Zusammenfassungen oder Begleitmaterial weicht von der Sprache des Textes ab.

**VM:** Für audiovisuelles Material (Filme, Filmstreifen, Diapositive, Arbeitstransparente und Videoaufzeichnungen) wird Feld 041 verwendet, wenn eine der folgenden Bedingungen zutrifft:

- Der Ton enthält mehrere Sprachversionen.
- Der Begleitton (CD's, Kassetten) enthält mehrere Sprachversionen.
- Die Untertitel oder die separaten Titel bei Stummfilmen sind mehrsprachig.
- Der Begleitton zu einem Werk ist in einer Sprache, und derselbe Text, in einer Übersetzung, ist in Form von Untertiteln ins Werk gedruckt.
- Das gedruckte Begleitmaterial zu einem Werk ohne Ton oder zu einem Werk mit Ton ohne Text ist in verschiedenen Sprachen geschrieben.
- Das Kommunikationsmittel schliesst Zeichensprache mit ein.

**VM:** Für Originalgrafiken oder historisches projizierbares Bildmaterial, lichtundurchlässiges Bildmaterial und dreidimensionales Material wird Feld 041 verwendet, wenn eine der folgenden Bedingungen zutrifft:

- Die Bildlegende oder andere Hauptinformationsquellen sind mehrsprachig.
- Die Sprache des Begleitmaterials stimmt nicht mit der Sprache der Vorlage überein.

**CF:** Bei Computerdateien wird das Feld 041 nicht verwendet, um Maschinensprachen (z.B. COBOL) oder Zeichen-Codes (z.B. ASCII) zu codieren. Maschinensprachen werden in Feld 538 erfasst.

---

## **RICHTLINIEN FÜR DIE ANWENDUNG**

### **■ INDIKATOREN**

#### **Erster Indikator: Übersetzungs-Angabe**

Die erste Indikator-Position enthält einen Wert, der angibt, ob das Werk eine Übersetzung ist oder eine Übersetzung einschliesst. Der erste Indikator wird auf Grund des Inhaltes des Dokuments selbst vergeben; Begleitmaterial wird in diesem Zusammenhang nicht berücksichtigt.

#### **0 Das Dokument ist keine Übersetzung oder enthält keine Übersetzung**

Der Wert 0 gibt an, dass das Werk keine Übersetzung ist oder keine Übersetzung einschliesst.

041 0□ \$a eng \$a fre

#### **1 Das Dokument ist oder enthält eine Übersetzung**

Der Wert 1 gibt an, dass das Werk eine Übersetzung ist oder eine Übersetzung einschliesst. Dieser Wert wird gebraucht ohne Rücksicht darauf, ob das Werk in der Originalsprache erschienen ist oder nicht. Freie Übersetzungen, die eigentlich ein neues

Werk darstellen, werden nicht als Übersetzung betrachtet und es wird der Wert 0 eingegeben.

041 1□ \$a eng \$h rus

### Zweiter Indikator

Die zweite Indikator-Position enthält die Quelle des im Feld verwendeten Sprachcodes.

#### □ MARC Sprachcode

Der Wert □ gibt an, dass die Quelle des Codes die "MARC Code List for Languages", welche durch die Library of Congress unterhalten wird, ist.

041 1□ \$a eng \$h ger \$h swe

#### 7 Quelle, welche in Unterfeld \$2 angegeben ist

Der Wert 7 wird verwendet, wenn die Quelle des Sprachcodes durch einen Code in Unterfeld \$2 angegeben wird.

038/35-37     |||  
041 07 \$a en \$a fr \$a it \$2 [Code for ISO 639-1]

## ■ UNTERFELDER MIT BEISPIELEN

### \$a Sprachcode des Textes/der Tonspur oder des separaten Titels

Unterfeld \$a enthält Codes für die Sprachen des katalogisierten Dokuments. Der an erster Stelle in Unterfeld \$a erfasste Sprachcode wird ebenfalls in 008/35-37 eingegeben, ausser 008/35-37 enthält Leerzeichen (□□□) oder den Code „zxx“ (Kein sprachlicher Inhalt).

008/35-37     eng  
041 0□ \$a eng \$a fre \$a ger  
              [Text is in English, French and German.]

Bei mehrsprachigen Werken wird der Sprachcode für die dominierende Sprache zuerst erfasst. Wenn keine Sprache überwiegt, werden die Codes in der englischen alphabetischen Ordnung eingegeben. Wenn die katalogisierende Stelle entschieden hat, in 008/35-37 Code mul (mehrere Sprachen) zu verwenden, werden der Code für den Titel (oder den ersten Titel bei mehr als einem Titel) und der Code mul erfasst. Alternativ kann jede Anzahl spezifischer Sprachcodes durch Wiederholen von Unterfeld \$a eingegeben werden.

008/35-37     rus  
041 0□ \$a rus \$a eng  
              [Item is in Russian (the predominant language) and English.]

008/35-37     eng  
041 0□ \$a eng \$a fre \$a ger \$a hun \$a por \$a rus

008/35-37     cze  
041 0□ \$a cze \$a eng \$a ger  
              [Map with legend in Czech, English, and German.]

008/35-37     sgn  
041 0□ \$a sgn \$a eng  
              [Item contains representations of the alphabet in sign language with minimal English text on title page.]

008/35-37     mul  
041 0□ \$a mul \$a rus  
              [Item is multilingual with no predominant language]

*and the cataloging institution has chosen not to specify a language in field 008/35-37. The title is in Russian.]*

**Fortlaufende Ressource:** Wenn bei fortlaufenden Ressourcen während einer bestimmten Periode die Sprache ändert, werden die Codes für alle Sprachen angegeben.

**Computerdateien:** Für Computerdateien wird (werden) die Sprache(n), die in Verbindung mit den Daten und/oder der Benutzer-Oberfläche steht (stehen), in einem Unterfeld \$a erfasst.

**Musikalische Werke:** Die Sprache wird in \$a nur erfasst, wenn es sich um Musikdrucke handelt. Wenn das Dokument eine Tonaufzeichnung ist, dann wird der Sprachcode in Unterfeld \$d erfasst.

**Visuelle Materialien:** Bei visuellem Material enthält Unterfeld \$a den (die) Code(s) der Sprachen der Vorlage, sowie jeden Sprachcode der Sprachen von Begleitmaterial in gedruckter oder Musikform. Codes aller Sprachen von anderem Begleitmaterial werden in Unterfeld \$g erfasst.

008/35-37 eng  
 041 0□ \$a eng \$a fre \$a ger \$a ita  
*[Audiovisual item with sound track or separate titles in English, French, German, Italian.]*

008/35-37 eng  
 [no field 041]  
*[Sound track or separate titles in English only.]*

Wenn ein Werk eine Übersetzung ist oder eine Übersetzung einschliesst, wird der Code für die Sprache der Übersetzung in Unterfeld \$a angegeben. Der (die) Code(s) für die Sprache(n) des Original-Werks und/oder jeglicher anderer Übersetzung eines Werks wird (werden) in einem Unterfeld \$h erfasst. Wenn es sich bei einem Dokument um das Original mit einer begleitenden Übersetzung handelt, enthält Unterfeld \$a den (die) Code(s) für die Sprache(n) der Übersetzung und des Originals. Der (die) Code(s) für das Original wird (werden) ebenfalls in Unterfeld \$h eingegeben.

008/35-37 eng  
 041 1□ \$a eng \$h fre  
*[Text is in English, translated from French.]*

008/35-37 eng  
 041 1□ \$a eng \$h ger \$h swe  
*[Text is an English translation of a German text which was originally published in Swedish.]*

008/35-37 eng  
 041 1□ \$a eng \$a grc \$h grc  
*[Text in original Greek and in English translation.]*

008/35-37 eng  
 041 1□ \$a eng \$h und  
*[Text is an English translation; the original language undetermined.]*

008/35-37 fre  
 041 1□ \$a fre \$h ger \$h rus  
*[Text is in French and contains three works, the first translated from German and two from Russian.]*

008/35-37 eng  
 041 1□ \$a eng \$h mul  
*[Item is an anthology of Indic poems translated into English from multiple Indic languages.]*

**\$b Sprachcode von Zusammenfassung oder analytischer Inhaltsangabe**

Die Sprachen werden in englischer alphabetischer Ordnung aufgenommen.

Für **textliche Ressourcen** wird die Sprache der Zusammenfassung vermerkt, egal ob es sich um die gleiche Sprache wie die in Unterfeld \$a vermerkte handelt oder nicht.

```
008/35-37    eng
041 0□ $a eng $b fre $b ger $b spa
           [Text is in English with summaries in French,
           German, and Spanish.]
```

Für **Musik** enthält Unterfeld \$b den Sprachcode des Begleitmaterials einer Tonaufzeichnung, wenn dieses Material Inhaltszusammenfassungen von nicht-musikalischen Tonaufzeichnungen oder Zusammenfassungen von Liedern oder anderen gesungenen Werken (nicht Textübersetzung(en)), die in einer musikalischen Tonaufzeichnung enthalten sind, beinhaltet.

**\$d Sprachcode von gesungenem oder gesprochenem Text**

Unterfeld \$d enthält den (die) Sprachcode(s) für gesungenen oder gesprochenen Text einer Tonaufzeichnung. *Anmerkung:* Der (die) Sprachcode(s) für den Textinhalt von Musikdrucken und Manuskripten wird (werden) in Unterfeld \$a, der (die) Sprachcode(s) für den Textinhalt von Librettos wird (werden) in Unterfeld \$e angegeben. Der Sprachcode im ersten Vorkommen von Unterfeld \$d kann auch in Feld 008/35-37 erfasst werden, wenn kein Unterfeld \$a vorhanden ist.

```
008/35-37    eng
041 0□ $d eng $e eng $e fre $e ger
           [Recording in English with accompanying libretto in
           English, French, and German.]
```

**\$e Sprachcode von Librettos**

Unterfeld \$e enthält den (die) Sprachcode(s) für den Text von Vokalmusik. Bei der Vorlage handelt es sich um einen Musikdruck oder ein Musikmanuskript. Der Text kann mit dem Inhalt eines Werks verbunden, selbständig oder eine Beilage sein. *Anmerkung:* Der (die) Sprachcode(s) für den Textinhalt einer Tonaufzeichnung wird (werden) in Unterfeld \$d eingegeben.

```
008/35-37    fre
041 0□ $a fre $e fre $e ger $e ita
```

**\$f Sprachcode des Inhaltsverzeichnisses**

Unterfeld \$f enthält den (die) Sprachcode(s) des Inhaltsverzeichnisses wenn es von der Textsprache des Dokumentes abweicht. Die Sprachcode(s) werden in der englischen alphabetischen Reihenfolge erfasst.

```
008/35-37    ger
041 0□ $a rum $f fre $f ger $f rus
           [Text in Romanian, with tables of contents in
           French, German, and Russian.]
```

**\$g Sprachcode von Begleitmaterial (ausgenommen Librettos)**

Unterfeld \$g enthält den (die) Sprachcode(s) für Begleitmaterial (ausgenommen Zusammenfassungen oder Librettos), wenn dieses Material von Bedeutung ist.

```
008/35-37    ger
041 0□ $a ger $g eng
              [The photograph collection has captions in German
              and accompanying material in English.]

008/35-37    □□□
041 0□ $g fre
              [The item is a print having accompanying material in
              French. There are no captions or other text
              associated with the item.]

008/35-37    □□□
041 0□ $g eng
245 00 $a Florida bird songs $h [sound recording].
              [A sound recording with program notes on container.]
```

**\$h Sprachcode des Originals und/oder jeglicher anderer Übersetzung des Textes**

Unterfeld \$h enthält den (die) Code(s) für die Sprache(n) des Originalwerks und/oder jeglicher anderer Übersetzung eines Werks. Codes für dazwischenliegende Übersetzungen werden vor den Codes der Sprachen des Originals verzeichnet.

Wenn **Musik**, gedruckt oder als Manuskript, Tonaufzeichnungen, oder als Begleitmaterial für diese Vorlagen auftretend, eine Übersetzung ist oder einschliesst, kann Unterfeld \$h auf die Unterfelder \$a, \$d, \$e oder \$g folgen. Der erste Indikator kann den Wert 0 enthalten, wenn die Übersetzung durch die Datenelemente die in Unterfeld \$e oder \$g codiert sind ausgedrückt wird und nicht durch die Unterfelder \$a oder \$d.

```
008/35-37    eng
041 1□ $d eng $h fre $h ger $h ita
              [Sound recording of works sung in English,
              originally in French, German, and Italian.]

008/35-37    fre
041 1□ $a fre $e fre $e ger $h fre
              [French words printed also as text with German
              translation.]
```

**\$j Sprachcode der Untertitel**

Sprachcode(s) von Untertiteln oder Spezialuntertitel (offene oder geschlossene, für hörgeschädigte Benutzer bestimmt).

```
041 0□ $a eng $g ger $j ger
              [An English language video contains a German
              language summary on its package and German
              subtitles.]
```

**\$k Language code of intermediate translation**

Language code(s) for an intermediate language between the original and the current translation, where the resource was translated from an intermediate language other than the original.

```
041 1□ $a eng $k chi $h san
              [Book in English translated from the Chinese version
              of a text originally in Sanskrit.]
```

**\$p Language code of captions**

*Language codes for language used in moving image resource captions, whether open captioning (Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing (SDH)) or closed captioning (CC).*

```
041 0# $a eng $p eng
      [An English language video containing English
      language closed captioning.]
```

### **\$q Language code of accessible audio**

*Language codes for audio used as an alternative mode of access to the visual or textual content of a resource. For example, Described Video, a supplementary audio track providing additional access to moving image visual content using audio description.*

```
041 1# $a eng $h fre $q eng
      [A French language film dubbed in English with
      English-language described video.]
```

### **\$r Language code of accessible visual language (non-textual)**

*Language codes for visual language (non-textual) used to provide alternative access to the audio content of a resource. For example, signed languages.*

```
041 0# $a eng $r sgn
041 07 $r ase $2 iso639-3
      [An English language resource where audio is the
      primary mode of access, but alternate access is
      provided with picture-in-picture American Sign
      Language.]
```

### **\$2 Quelle des Codes**

*Unterfeld \$2 enthält einen Code, der die Quelle des Sprachcodeschemas, welches im Feld verwendet wurde, bezeichnet. Die Quelle des Codes ist die "MARC Code List for Relators, Sources, Description Conventions", welche durch die Library of Congress unterhalten wird. Wenn ein anderer als ein MARC Code verwendet wird, um die vorherrschende Sprache in einem Werk zu bezeichnen, wird Feld 008/35-37 mit drei Füllzeichen (|||) codiert.*

*Wenn in einer Aufnahme mehr als ein Schema verwendet wird, ist das Feld zu wiederholen.*

```
008/35-37   |||
041 07 $a en $a fr $a it $2 [Code for ISO 639-1]
```

```
008/35-37   eng
041 0□ $a eng $a fre
041 07 $a en $a fr $2 [Code für ISO 639-1]
      [Two language code schemes are used and field 041 is
      repeated.]
```

### **\$6 Verknüpfung**

Beschreibung dieses Unterfeldes in Anhang A: Kontroll-Unterfelder

### **\$8 Feldverknüpfung und Sequenznummer**

Beschreibung dieses Unterfeldes in Anhang A: Kontroll-Unterfelder

## **EINGABEKONVENTIONEN**

Alle Sprachcodes werden in Kleinbuchstaben erfasst. Zwischen den verschiedenen Codes in einem Unterfeld wird kein Spatium eingegeben.